

# 新視野 藝術節

NEW VISION  
ARTS FESTIVAL  
21.10-20.11.2016



天堂鳥劇團 (英國)  
Birds of Paradise Theatre Company (UK)

## 米蘭達與卡里班：惡魔審判日 Miranda and Caliban: The Making of a Monster

世界首演  
WORLD  
PREMIÈRE

「民眾法庭」直播中！起立！

當年，在未得父親普洛斯庇羅同意之下，米蘭達與卡里班見面了，當時究竟發生了什麼事？重臨島嶼，聆聽供詞，搜尋證據。民眾法官愛麗兒·史當給卡里班一個自辯的機會，洗脫「惡魔」污名。觀眾將成為陪審團參與聽證及投票。**控罪成立與否，你來決定！**

《米蘭達與卡里班：惡魔審判日》是英國文化協會「永恒的莎士比亞」活動之一，由天堂鳥劇團創作。故事取材自莎士比亞經典名著《暴風雨》，探討「自身」的意義及與「外界」的關係。英國與香港的展能藝術家將攜手合作，重新演繹這段懸而未決的陳年往事。香港世界首演將通過網絡在英國格拉斯哥同步直播。

### 天堂鳥劇團

來自蘇格蘭的天堂鳥劇團是共融劇場先鋒。劇團致力讓專業的展能藝術家有機會參與舞台演出；劇團以世界級製作水準，透過獨特的方式融合口述影像、手語及字幕，展示別樹一幟的「展能美學」，同時肩負培育新一代展能藝術家及觀眾的使命。

5.11 六Sat 9:30pm | 6.11 日Sun 7:30pm  
葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre  
\$160

英語、粵語、英國手語及香港手語演出

In English, Cantonese, British sign language and Hong Kong sign language

附中文字幕 With Chinese and English captions

演出內容包含英語口述影像

English language audio description will be part of the performance

The People's Court is now in Session. All rise!

What really happened when Miranda met Caliban and Caliban met Miranda and Prospero didn't approve? Visit the island. Hear the testimonies. Explore the evidence. TV Judge Ariel Storm gives Caliban a chance to give his side of the story that led him to be branded throughout history as some kind of monster. Join the jury and vote.  
**Guilty or Not Guilty. You decide!**

Part of the **British Council's Shakespeare Lives** and inspired by *The Tempest*, Birds of Paradise Theatre Company have been working with disabled artists in Hong Kong and the UK, to create an exciting new show about a very old problem. *Miranda and Caliban: The Making of a Monster* explores the meaning of "home" and relationship with "the other". It will be performed in Hong Kong and Glasgow simultaneously for both a live and digital audience.

### Birds of Paradise Theatre Company

Birds of Paradise Theatre Company is a force for change in Scottish inclusive theatre. They work to increase the representation of professional disabled artists and performers in Scottish theatre, create world class performances that embody the aesthetics of access by integrating audio description, sign language and captioning, and nurture the next generation of disabled artists and audience.

可於下列網址瀏覽節目的最新消息及互動資訊

For more information and to interact with the show, please visit

[www.mirandaandcaliban.hk](http://www.mirandaandcaliban.hk)

合辦  
Jointly Presented by



導演：加里·羅布遜、羅伯特·索夫特利·蓋爾  
Directors: Garry Robson, Robert Softley Gale

合著：珍妮花·迪克  
Co-author: Jennifer Dick

導演助理及口述影像：皮克斯·諾曼  
Assistant to Director & Audio Description: Pickles Norman

導演助理（翻譯及傳譯）：簡喬  
Assistant to Director (Translation & Interpreting): Kevin Kan

設計及字幕設計：祖·史達瑟斯  
Designer & Caption Design: Joe Stathers

電影製作及設計：珍·法利 (First Take)  
Film Maker & Designer: Jane Farley (First Take)

音樂：柯德莉·泰特、路易·約翰·路易斯 (Hector Bizerk)  
Music: Audrey Tait, Louie John Lewis (Hector Bizerk)

英國手語顧問：嘉露蓮·派克 MBE  
British Sign Language Consultant: Caroline Parker MBE

創意攝影：鄭啟文  
Creative Photography: Kevin Cheng

卡里班主題數碼視覺效果：XEX  
Digital Visuals for Caliban's Theme: XEX

執行舞台監督（香港）：蕭沛欣  
Deputy Stage Manager (Hong Kong): Shiu Pui-yan

製作經理（香港）：溫迪倫  
Production Manager (Hong Kong): Bee Wan

學習與發展計劃：瑪莉·泰萊  
Learning & Development Programme: Mairi Taylor

製作經理（格拉斯哥）：尼爾·福利斯  
Production Manager (Glasgow): Neil Foulis

監製（英國）：阿祖安·杜羅爾·華特斯  
Producer (UK): Adrian Turrell-Watts

網頁設計及預告片 Website Design & Trailer:  
www.greenlightcreative.co.uk

## 演員 CAST

### 香港現場 Live in Hong Kong :

愛麗兒·史當：王耀祖（香港）  
Ariel Storm: Joe Wong (Hong Kong)

安東妮亞：嘉露蓮·派克 MBE  
Antonia: Caroline Parker MBE

卡里班：黃耀邦（香港）  
Caliban: Jason Wong (Hong Kong)

### 格拉斯哥現場 Live in Glasgow :

普洛路底羅：保羅·坎寧  
Prospero: Paul Cunningham

米蘭達（錄像日記）：艾美·關斯金  
Miranda (Video Diaries): Amy Cheskin

年輕米蘭達（影片記錄）：加布里埃拉·布里斯比  
Young Miranda (Footage): Gabriella Brisby

愛麗兒·史葛：羅伯特·索夫特利·蓋爾  
Ariel Skirl: Robert Softley Gale

為了豐富視障人士對劇作的體驗，節目設觸感導賞團，有興趣的視障觀眾可在表演開始前四十五分鐘於黑盒劇場入口集合。

To ensure the best theatre experience, visually impaired audience members are recommended to arrive at the Black Box Theatre entrance 45 minutes prior to the performance for a touch tour.

可於英國文化協會網址下載節目場刊及獲取最新資訊  
For house programme and latest information, please visit the British Council website



支持機構 Supporting Organisations



Supported by  
**The National Lottery**  
through Creative Scotland



**Glasgow Life**



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

## 講座 TALK

### 衝破樊籬：英國共融劇場

#### Breaking the Boundaries: Inclusive Theatre in the UK

講者：加里·羅布遜（藝術總監）  
Speaker: Garry Robson (Artistic Director)  
英語主講 In English

**22.10** 六Sat 3pm-4:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1  
免費入場，座位有限，額滿即止  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

節目全長約1小時，不設中場休息。觀眾務請準時入場，遲到者或不獲安排進場。

Programme duration is approximately 1 hour without intermission. Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers may not be admitted.

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URBITX

網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999**

### 優惠購票計劃

- 設有全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。
- 《微藝進行中》套票優惠\*：每次購買《微藝進行中》兩場不同節目之正價門票，可獲八折優惠；三場或以上可獲七五折優惠。
- 團體購票優惠\*：每次購買「新視野藝術節2016」四至九張節目正價門票，可獲九折優惠；十至十九張可獲八五折優惠；二十張或以上，可獲八折優惠。
- 套票優惠\*：每次購買「新視野藝術節2016」三至四場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；五場或以上可獲八五折優惠。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

\* 不適用於大師班及工作坊的門票

「新視野藝術節2016」及《微藝進行中》其他節目及活動介紹，請參閱於城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽藝術節網址 **www.newvisionfestival.gov.hk**

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: **My URBITX**

節目查詢 Programme Enquiries: **2370 1044**

### Discount Schemes

- Half-price** tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Package Booking Discount for ArtSnap\***: 20% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different ArtSnap programmes; 25% discount on full-price tickets for 3 or more different ArtSnap programmes.
- Group Booking Discount\*: 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for New Vision Arts Festival 2016 programmes; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.
- Package Booking Discount\*: 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different New Vision Arts Festival 2016 programmes; 15% discount on full-price tickets for 5 or more different programmes.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

\* Not applicable to masterclasses or workshop tickets.

For information of other programmes and activities of New Vision Arts Festival 2016 and ArtSnap, please refer to the programme brochure available at URBITX outlets or visit the Festival website at **www.newvisionfestival.gov.hk**

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

葵青劇院

Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路 12 號  
查詢：2408 0128

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.  
Enquiries: 2408 0128



合作媒體 Media Partners

